



УДК 811.114

ДЕЙКТИКИ В РОМАНЕ М. БУЛГАКОВА «МАСТЕР И МАРГАРИТА»¹

В. К. Харченко

Белгородский
государственный
национальный
исследовательский
университет

e-mail:
Harchenko@bsu.edu.ru

Исследуются особенности использования дейктических средств («тут», «там» и под.) в романе М. Булгакова, описываются их функции, роль дейктиков в передаче последовательно и одновременно происходящих событий.

Ключевые слова: художественный нарратив, дейктики, функции, пространственно-временной континуум.

«Тут», «там», «здесь», «теперь», «в то самое время» и под. слова, выполняющие референциально-отсылочную функцию, называются дейктиками в узком смысле этого слова-термина. В широком смысле слов-терминов «дейктик», «дейксис» к дейктикам относят также имена собственные [2], по-своему «указывающие» на время и место, а также некоторые глаголы. Мы придерживаемся узкого понимания термина, позволяющего более прицельно пронаблюдать целый ряд феноменов художественного нарратива в текстах Михаила Булгакова, в частности языковую реализацию пространственно-временного континуума.

Феномен совмещения, континуальности пространства и времени требует анализа специфических средств такого совмещения.

Тяготение к дейктикам проявляется уже в первом романе М. Булгакова «Белая гвардия» в аспекте дейктизации событий.

Через год после того, как дочь Елена повенчалась с капитаном Сергеем Ивановичем Тальбергом, и в ту неделю, когда старший сын, Алексей Васильевич Турбин, после тяжких походов, службы и бед вернулся на Украину в Город, в родное гнездо, белый гроб с телом матери снесли по крутому Алексеевскому спуску на Подол, в маленькую церковь Николая Доброго, что на Взвозе.

Предложение перенасыщено единицами с референциально-отсылочным значением, что часто встречается как в стилистике раннего Булгакова, так и в «закатном» романе писателя. Имеет место постоянное акцентирование пространственных и временных точек отсчёта. Так, «Белую гвардию» и роман «Мастер и Маргарита» объединяет нагнетание, высокая плотность дейктиков – черта, свойственная булгаковской стилистике в целом. Уже в первом романе писателя дейктики выступают не только индивидуально-авторским средством увязки контекстов, но и способом внутреннего логического структурирования художественного времени / пространства. Внутреннее время строго структурировано. Проявляется стремление к максимальной дискретизации художественного пространственно-временного континуума.

Дейктики в «Белой гвардии» нередко образуют синонимические ряды. *Как часто читался у пылущей жаром изразцовой площади «Саардамский Плотник», часы играли гавот, и всегда в конце декабря пахло хвоей, и разноцветный парафин горел на зелёных ветвях.*

Самобытным аспектом использования дейктического потенциала языка является также индивидуально-авторская антонимия в пределах одного предложения: *В ответ бронзовым, с гавотом, что стоят в спальне матери, а ныне Еленки, били в столовой чёрные стенные башенным боем.*

Лидером среди дейктиков является дейктик «тут», давно привлекавший внимание исследователей (близки к нему дейктики «здесь», «там»). Исследуя феномен

¹ Работа выполнена в рамках научной программы внутривузовского гранта БелГУ.

пространственного дейксиса в диалектной речи, Н. В. Курикова выделяет значительное число (двенадцать!) реализуемых дейктиками функций [1].

Воспользовавшись этой рельефной и убедительной классификацией, попробуем экстраполировать её на дейктики булгаковского текста. Разумеется, художественная речь, в том числе и речь персонажей, в том числе и их несобственно-прямая речь, не могут дублировать разговорного дискурса, тем более диалектного с его коммуникативной спецификой, но само разнообразие функций дейктиков представлено и в художественной речи. Проиллюстрируем и прокомментируем это:

1. Функция совмещения ситуации-темы и ситуации текущего общения: *Подписал контракт и председатель. Тут Коровьев попросил расписочку на пять....* Далеко не во многих, но в отдельных употреблениях дейктика «тут» хорошо просматривается наложение темы на ситуацию текущего момента;

2. Функция создания причастности / непричастности к событиям и ситуациям, к предметам, к «другим» сферам: *И тут уж неизвестно, что померещилось Пелагее Антоновне...* Такая функция регистрируется, когда «слышен» голос повествователя;

3. Функция обобщения: *Тут его стали беспокоить два соображения...; Тут литераторы подумали разное.* Само название этой функции делает её будто бы приложимой к разным контекстам;

4. Интродуктивная функция: *Тут он ослабел и опустился на стул, очевидно, решив покориться неизбежному; Тут администратор подпрыгнул и закричал так, что Римский вздрогнул...* Для исследуемого романа это одна из двух самых задействованных функций дейктика «тут», как, впрочем, и других дейктиков. Ввод персонажей (а каждый роман писателя является «театральным романом»), сценический принцип единства места и времени налагают особые требования к интродукции;

5. Ограничительная функция: *Тут в кабинетике как-то быстро стало темнеть. Тут, как вполне понятно, под липами наступило молчание.* Ограничение в первом примере условное (темнеть стало не только «в кабинетике»), ограничение вызвано необходимостью усиления зрительной перцепции изображаемого. Во втором предложении ограничение «под липами», уточняющее дейктик «тут» зримо очерчивает круг коммуникативной ситуации;

6. Функция конкретизации локации объектов: *Вихрь мыслей бушевал у него в голове. Тут вертелась и эта вилла в Ницце, и дрессированный кот, и мысль о том, что свидетелей действительно не было...* Кажущаяся избыточность дейктика «тут» разрешает повествователю поначалу опустить даже главное слово «мысли», что будто бы создаёт художественный эффект некоторой фантазмагии (*вертелась вилла в Ницце, и дрессированный кот*), однако, скорее, весь ряд в том числе и финальная мысль (*свидетелей действительно не было*) прекрасно раскрывает реальные особенности ментального пространства как постоянно меняющегося зеркала случившегося;

7. Функция рематической актуализации: *За двадцать лет своей деятельности в театрах Варенуха видал всякие виды, но тут он почувствовал, что ум его застилается как бы пеленою...;...Выскочил из кассы, тут же на ходу отбил от назойливых контрамарочников...* Для художественного дискурса эта функция дейктика является едва ли не основной, наряду с интродуктивной функцией;

8. Функция тематической актуализации: *Тут Коровьев задул свою лампаду, и она пропала у него из рук <...> И в эту дверь Коровьев тихо стукнул. Тут Маргарита взволновалась настолько, что у неё застучали зубы и по спине прошёл озноб.* Оба примера из романа явно натянуты (притянуты к декларируемой функции), в отличие от предыдущей, которую нельзя не констатировать буквально при каждом контексте с дейктиком «тут»;

9. Функция ритмической организации текста: *...Не скажи, это очень тонкий шаг. Тут вся соль в разоблачении. – Не знаю, не знаю, никакой тут соли нет...* Перед нами эхо-реакция, повтор дейктика в ответной реплике, повтор, создающий ещё и ритм микрофрагмента. Если несколько обобщить, то есть брать не одну только эхо-



реакцию, то дейктики в силу своей повторяемости у М. Булгакова, безусловно, привносятся в прозаический текст непринуждённый, лирический ритм, знаменующий неповторимый булгаковский идиостиль;

10. Презентативная функция, аналогичная жестовой: – *Что такое? Её ли я вижу? Клодина, да ведь это ты, неунывающая вдова! И ты здесь? – тут он полез здороваться; Тут прокуратор поднялся с кресла, сжал голову руками...; Тут он оглянулся, окинул взором видимый ему мир и удивился происшедшей перемене.* Функция близка интродуктивной, только более конкретно нацеливает на изображение «крупным планом», отсюда авторское внимание к изображению позы, жеста;

11. Функция аналогичного указания, направление указания по отношению к частям тела человека: *Тут иностранец отколол такую штуку: встал и пожал изумлённому редактору руку...* Строго говоря, эту функцию можно не выделять особо, а объединять с предыдущей, «жестовой»;

12. Функция направления движения: *Но тут вдалеке и вверху замигал огонёк какой-то лампадки и начал приближаться; Тут стали подниматься по каким-то широким ступеням, и Маргарите начало казаться, что конца им не будет.* Функция явно подчинена функции рематической актуализации, но для М. Булгакова концепт «движение» с его стремительностью, интенсивностью и странностью в романе настолько важен, что функция направления движения имеет право быть выделенной и обособленной.

Абсолютного функционального тождества дейктиков художественного текста с диалектным дискурсом быть и не может, однако нам важно сейчас показать функциональную насыщенность в художественном тексте и таких, будто бы «простых», если не сказать пустотных, проходных лексических единиц.

Исследование функций дейктиков в романе на основе классификации Н. В. Куриковой показало необходимость иерархии выделенных функций. Первый уровень, безусловно, составляют три функции: интродуктивная, функция рематической актуализации и функция ритмического повтора. Остальные функции им подчинены или составляют частный случай той или иной функции. Самое главное, что и интродуктивная функция дейктика «тут» в романе, и функция рематической актуализации, «помноженные» писателем на повтор, создающий уникальный ритм прозы, по существу отражают пространственные изменения, если пространство понимать ещё и как пространство всего текста романа.

Интересно, что в романе дейктики работают на передачу как последовательных, так и одновременно происходящих событий. Рассмотрим это.

По частотности в романе «Мастер и Маргарита» превалируют такие дейктики, как

306 тут
145 теперь
111 тогда
110 сейчас
108 После
100 там
97 вдруг
94 здесь
85 Потом
83 опять
82 затем

Весьма важным является также и то, что «теперь» – не просто некая точка настоящего на оси времени, а момент осознанного настоящего. По составленному нами словнику «теперь» употреблено в романе 145 раз.

Помимо указанных сверхчастотных, в романе реализованы различные группы других дейктических интенсификаторов. Широко используются лексемы или сочетания лексем с семантикой мгновенного действия: *тотчас, через минуту, в ту же секунду, через самое короткое время, через несколько мгновений, немедленно, не медля*



ни секунды, через мгновение, сию минуту, в мгновение ока, через самое короткое время.

Незнакомец немедленно вытащил из кармана портсигар и предложил его Бездомному...; ...Иностранец ловко уселся между ними и тотчас вступила в разговор; Тройка мигом проскочила по переулку и оказалась на Спиридоновке; Ворвавшись в подъезд, Иван Николаевич взлетел на второй этаж, немедленно нашел эту квартиру и позвонил нетерпеливо; Через секунду, не понимая, как это случилось, Маргарита оказалась в той же комнате с бассейном.

Образно-эстетическая функция таких языковых элементов сопряжена со стремлением к передаче непрерывности времени, с созданием особого динамического эффекта прозы.

В это время. В это время далеко наверху стукнула дверь.

Мигом. Он мигом навел его [браунинг] на ближайшего к нему стоящего, но у того раньше, чем кот успел выстрелить, в руке польхнуло огнем...

Неожиданно. Ливень хлынул неожиданно, и тогда гроза перешла в ураган.

Теперь. Теперь африканец во время урагана прятался возле ниши, где помещалась статуя белой нагой женщины со склоненной головой...

Через несколько минут. Проверка квартиры была произведена. Не думая больше ни о покойном племяннике, ни о квартире, содрогаясь при мысли о той опасности, которой он подвергался, Максимилиан Андреевич, шепча только два слова «Все понятно! Все понятно!» – выбежал во двор. Через несколько минут троллейбус уносил экономиста-плановика по направлению к Киевскому вокзалу.

Подобные дейктики в художественной прозе, разумеется, используются и другими писателями, но мы привели булгаковские контексты с дейктическими интенсификаторами, чтобы показать,

– во-первых, что «в одну секунду» или «через несколько минут» совершается, как правило, не одно действие, и все действия совершаются подчёркнуто интенсивно;

– во-вторых, писателем использован широкий ряд синонимичных интенсификаторов (*мигом, в это время, вдруг*);

– наконец, в-третьих, обращает на себя внимание типичность, множественность подобных контекстов.

Лексические единицы со значением мгновенности (*В мгновение ока Иван и сам оказался там; ещё несколько секунд; немедленно, только что; через самое короткое время, ежеминутно*) создают впечатление насыщенности событиями. Каждая секунда вмещает в себя значительное число сменяемых друг друга событий. Автор экспериментирует со временем, расширяя вместительные возможности, границы реального времени, что представляет не только художественно-эстетический, но и философский эффект классической прозы, к которой можно отнести роман «Мастер и Маргарита».

Поскольку мы проецируем анализ дейктиков романа на пространственно-временной континуум, особо и отдельно следует сказать о той роли в создании семантики быстроты, которую играет в языке романа местоименное наречие «тут».

Особенностью семантики наречия «тут» является то, что оно имеет дейктический, так называемый референциально-отсылочный характер, указывая одновременно и на временную, и на пространственную точки отсчёта. *Тут* – здесь, в этом месте; *тут* – в этот момент. Оба эти значения неоднократно актуализируются в тексте романа «Мастер и Маргарита». Использование наречия «тут» как одного из самых частотных слов привносит значение перманентной неожиданности. У М. Булгакова наречие «тут» становится излюбленным языковым способом создания эстетико-психологического эффекта неожиданности.

Тут приключилась вторая странность, касающаяся одного Берлиоза...; Тут ужас до того овладел Берлиозом, что он закрыл глаза: Тут иностранец отколол такую штуку...; Тут бездомный сделал попытку прекратить замучившую его



икоту, задержав дыхание, отчего икнул еще мучительнее и громче, и в этот же момент Берлиоз прервал свою речь, потому что иностранец вдруг поднялся и направился к писателям.

В предложении использованы три дейктика: наречие «тут», наречие «вдруг» и предложно-местоименно-падежное сочетание «в этот же момент». Все эти указатель-но-отсылочные единицы объединяет семантика быстроты, неожиданности, внезапности действия.

Подчеркнём ещё и ещё раз: спецификой дейктика «тут» является совмещение пространственных и временных значений. Тут – «там, где находится лицо говорящее», но «тут» – и «в то время, когда говорит субъект». Подобная синкретичная семантика дейктиков говорит о единстве дейктического центра в речи и тексте. «Можно сформулировать принцип единства дейктического центра – как критерий при выборе концепта ситуации: Нормально, чтобы субъектом временного и пространственного дейктика было одно и то же лицо». И далее: «...При интерпретации мы исходим из того, что все эгоцентрические элементы предложения ориентированы на один и тот же субъект: этот субъект должен находиться в определённое время и в определённом месте...» [3, с. 9]. Немедленно вслед за воспоминанием о статье прилетело воспоминание о каком-то сомнительном разговоре, происходившем, как помнится, двадцать четвертого апреля вечером тут же, в столовой, когда Степа ужинал с Михаилом Александровичем. В контексте прослеживается параллелизм временного и пространственного усилителей происходящего (немедленно вслед – тут же).

Интересно, что в аналогичном пространственно-временном континуальном смысле у М. Булгакова используется и наречие «здесь». *Здесь из внутреннего зала повалил на веранду народ, вокруг Иванова огня сдвинулась толпа; Здесь гость не только метнул взгляд на прокуратора, но даже немного задержал его...* Не столько место, сколько время выражает наречие «здесь» в обоих приведённых контекстах, участвуя в передаче, формировании, оформлении пространственно-временного единства. Ср. также «целый» абзац, состоящий всего из одного предложения с дейктиком здесь в самом начале: *И вот здесь в дело вмешалось новое действующее лицо.* Возможна синонимическая замена: *И вот тогда в дело вмешалось...*, подтверждающая непрерывность, континуальность пространственно-временных локализаторов в зачинах глав и абзацев.

Далее, к дейктикам относятся, как известно, языковые единицы, указывающие на приближительное время: 1) *через самое короткое время*; 2) лексемы со значением неожиданности (*тут, вдруг, как только*).

Таким образом, временной дейксис в романе в значительной степени основан на интенсификаторах. Именно они придают особенную динамику стилю романа, создают эстетическое впечатление непрерывного движения и изменения условно-метафорической реальности произведения. Каждое, даже «незаметное», «боковое», «соседствующее» событие оказывается включённым в художественное время романа.

Особенностью пространственно-временного континуума булгаковского романа является не только стремительная смена событий, сигналами чего являются дейктики «затем», «тогда», «через минуту» и т.п. как художественная трансляция одновременно происходящих событий, подчёркиваемая другим составом дейктических средств. Предложим иллюстративный список таких дейктиков-интенсификаторов.

Тем временем. Арестант же тем временем продолжал свою речь, но секретарь ничего более не записывал, а только, вытянув шею, как нусь, старался не проронить ни одного слова.

В это время. В это время в квартире № 82, под квартирой Латунского, домработница драматурга Кванта пила чай в кухне, недоумевая по поводу того, что сверху доносился какой-то грохот...; В это время внизу начали слышаться осторожные шаги поднимающегося человека; В это время под колоннами находился только один человек, и этот человек был прокуратор.



В то время. Как раз в то время, когда сознание покинуло Стёпу в Ялте, то есть около половины двенадцатого дня, оно вернулось к Ивану Николаевичу Бездомному, проснувшись после глубокого и продолжительного сна; В то время как случилось несчастье с Никанором Ивановичем, недалеко от дома № 302-бис, на той же Садовой, в кабинете финансового директора Варьете Римского находились двое...; В то время, как над головой финдиректора вспыхнула и замигала красная лампочка, возвещавшая начало антракта, вошел курьер и сообщил...; В то самое время, как старательный бухгалтер несся в таксомоторе, чтобы нарваться на самотишущий костюм из плацкартного мягкого вагона № 9 киевского поезда, пришедшего в Москву, в числе других вышел приличный пассажир...

В тот самый день. В тот самый день, когда происходила всякая нелепая курьеза, вызванная появлением черного мага в Москве, в пятницу, когда был изгнан обратно в Киев дядя Берлиоза, когда арестовали бухгалтера и произошло еще множество других глупейших и непонятных вещей, Маргарита проснулась около полудня в своей спальне, выходящей фонарем в башню особняка.

В этот момент. Швейцар, вышедший в этот момент из дверей ресторанной вешалки во двор, чтобы покурить, затоптал папиросу и двинулся было к привидению, но почему-то не сделал этого и остановился, глуповато улыбаясь; В этот самый момент вошла в кабинет женщина в форменной куртке, в фуражке, в чёрной юбке и в тапочках.

Обратим внимание на преобладание предлога В при приведённых и проиллюстрированных дейктиках: в этот момент, в тот самый день, в то время... О философской нагрузке этого предлога пишет М. Н. Эпштейн в своей статье [4]. «Вкручивание», «внедрение» в единицу времени ещё одного, параллельно происходящего события придаёт повествованию оркестровые черты, насыщенность и плотность, экспрессию отражения, что у М. Булгакова блестяще сочетается с интенсивностью и стремительностью событий, сменяющих друг друга.

Список литературы

1. Курикова Н. В. Феномен пространственного дейксиса в диалектной речи (на материале лексем «здесь», «тут», «там»). Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Томск, 2005. – 24 с.
2. Лыков А. Г. Язык во времени и время в языке // Филология –Philologica. – 1997. – № 2. – С. 11 – 21.
3. Падучева Е. В. Родительный отрицания и проблема единства дейктического центра высказывания // Известия РАН. – Т. 65. – 2006. – № 4. – С. 9 – 15.
4. Эпштейн М. Н. Предлог «в» как философема. Частотный словарь и основной вопрос философии // Вопросы философии. – 2003. – № 6. – С. 86 – 95.

DEICTIC WORDS IN M. BULGAKOV'S NOVEL "MASTER AND MARGARITA"

V. K. Kharchenko

*Belgorod National
Research University*

*e-mail:
Harchenko@bsu.edu.ru*

The article deals with the use of deictic means in M. Bulgakov's novel "Master and Margarita". The author focuses on the functions and role of deictic words in the representation of the succession of events and simultaneous actions.

Key words: narration, deictic words, functions, Space-time Continuum.